

СВЯТАЯ СУТРА МАХАЯНЫ «РОСТКИ РИСА»

Перевод выполнен по тексту Шалистамбха-сутры из Дерге Кангьюра.

В основу перевода положен перевод А. М. Донца из книги «ДОКТРИНА ЗАВИСИМОГО ВОЗНИКНОВЕНИЯ В ТИБЕТО-МОНГОЛЬСКОЙ СХОЛАСТИКЕ».

Во время перевода был использован комментарий к Шалистамбха-сутре Камалашилы на тибетском языке (Śālistambha-tīkā), а также редакция санскритского текста и перевод на английский язык Росса Рита (Ross Reat), опубликованный в книге «Шалистамбха-сутра» (the Śālistambhasutra).

На индийском языке: āryaśālistambhanāmahāyānasūtra.

На тибетском языке: 'phagspasaluiljangpazhesbyabathegrachenpo'imdo.

Поклоняюсь всем буддам и бодхисаттвам.

Так я слышал однажды:

«Бхагаван¹ пребывал [неподалеку от города] Раджрагриха на горе Гридхракута вместе с великой Общиной монахов, [состоящей из] тысячи двухсот пятидесяти монахов, и великим множеством бодхисаттв-махасаттв².

В это время почтенный Шарипутра³ отправился в то место, где прохаживался бодхисаттва-махасаттва Майтрея. Придя, они повели беседу друг с другом на многие темы, доставившую истинную радость обоим. Собравшись, оба сели на плоский камень.

Затем почтенный Шарипутра так сказал бодхисаттве-махасаттве:

«Майтрея, сегодня Бхагаван, посмотрев на ростки риса, проповедал монахам эту сутру: «Монахи, кто видит взаимозависимое возникновение, тот видит дхарму⁴. Кто видит дхарму, тот видит Будду». Сказав так, Бхагаван больше ничего не произнес. Каков же тогда, Майтрея, смысл этой сутры⁵, проповеданной Бхагаваном?»

Что такое зависимое возникновение, что такое дхарма, что такое будда? Каким образом если видят взаимозависимое возникновение, видят дхарму? Каким образом если видят дхарму, видят будду?»

Так он молвил. Бодхисаттва-махасаттва Майтрея так сказал почтенному Шарипутре:

«Достопочтенный Шарипутра, всеведущий владыка дхармы Бхагаван сказал здесь: “Монахи, кто видит взаимозависимое возникновение, тот видит дхарму. Кто видит дхарму, тот видит будду”».

¹ Обычное наименование Будды в сутрах.

² Тибетские авторы объясняют, что последователя махаяны называют бодхисаттвой, поскольку он породил мысль о собственном достижении просветления, а махасаттвой – великим существом – потому, что стремится обрести просветление для того, чтобы привести к состоянию Будды всех существ.

³ Один из восьми великих шравак.

⁴ Дхарма здесь – это и учение, и элемент.

⁵ Разделом сутры (тиб. mdo sde) обычно называется конкретная сутра. В данном случае это приведенное высказывание («сутра») Будды.

Что [такое] здесь взаимозависимое возникновение? Именуемое взаимозависимым возникновением таково. Поскольку имеется это, возникает то. Поскольку родилось это, рождается то. Итак, по причине неведения возникают формирующие факторы (сансары), по причине формирующих факторов – сознание, по причине сознания – имя (психическое) и форма (физическое), по причине имени и формы – шесть источников постижения (аятан), по причине шести источников постижения – соприкосновение, по причине соприкосновения – ощущение, по причине ощущения – жажда, по причине жажды – схватывание, по причине схватывания – становление, по причине становления – рождение, по причине рождения – старость [и] смерть, горе, стенание, страдание, печаль и расстройство. Так будет возникать этот исключительно великая масса⁶ страдания.

При этом, поскольку прекращено неведение, прекратятся формирующие факторы (сансары); поскольку прекращены формирующие факторы, прекратится сознание; поскольку прекращено сознание, прекратятся имя и форма; поскольку прекращены имя и форма, прекратятся шесть источников постижения (аятан); поскольку прекращены шесть источников постижения, прекратится соприкосновение; поскольку прекращено соприкосновение, прекратится ощущение; поскольку прекращено ощущение, прекратится жажда; поскольку прекращена жажда, прекратится схватывание; поскольку прекращено схватывание, прекратится становление; поскольку прекращено становление, прекратится рождение; поскольку прекращено рождение, прекратится старость [и] смерть, горе, стенание, страдание, печаль и расстройство. Так прекратится эта исключительно великая масса страдания. Это и было названо Бхагаваном взаимозависимым возникновением.

Что [такое] дхарма? Восьмеричный путь святого, а именно: правильное воззрение, правильное мышление, правильная речь, правильное поведение, правильный образ жизни, правильное усилие, правильное памятование, правильное сосредоточение (самадхи). Это называется восьмеричным путем святого, который соединяет в одно обретение плода и нирвану, и был назван Буддой дхармой.

Кто [такой] здесь Бхагаван Будда? Тот, кто постиг все дхармы, по этой причине называется Буддой. Он обладает оком мудрости святого и дхармакаей⁷, видит те дхармы учащих и неучащих⁸.

Что [такое] здесь видение взаимозависимого возникновения? Здесь Бхагаван сказал: «Кто видит взаимозависимое возникновение⁹ как не имеющее постоянства и души¹⁰, лишённое души¹¹, именно таким, [как есть], безошибочно, [как] неродившееся, невозникшее, несотворенное, необусловленное¹², беспрепятственное¹³, невоспринимаемое, успокоенное, бесстрашное¹⁴, неотнимаемое, не являющееся полностью успокоенным по своей природе,

⁶Санскр. skandha, тиб. phung po. – буквально «куча».

⁷У Будды есть пять видов глаз: плотские, божественные, глаза праджни, дхармы и будды. Глаза праджни обретаются со святостью и видят истинную суть сущего. У будды есть три тела – дхармакая, самбхогакая и нирманакая.

⁸Тибетские прасангики полагают, что учащимися в сутрах называют святых на пути видения и созерцания, а неучащимися – на пути без обучения.

⁹Пратитьясамутпада – зависимое возникновение и зависимо возникающее.

¹⁰Санскр. ajīva, тиб. srog med pa – под душой здесь подразумевается «я».

¹¹Санскр. nirjīva, тиб. srog dang bral ba.

¹²Санскр. asaṁskṛta. То есть не возникающее из причин и условий, не обладающее рождением, пребыванием и уничтожением.

¹³Санскр. apratigham.

¹⁴Санскр. abhayaṁ.

тот полностью постигает дхарму святого¹⁵, и так как он обладает истинной высшей мудростью, поэтому видит Будду как тело наивысшей дхармы – дхармакаю».

[Шарипутра] спросил:

«Почему это называется взаимозависимым возникновением?»

[Майтрея] ответил:

«Ею называется имеющее причину и имеющее условие, но не беспричинное и не имеющее условий, поэтому это и называется “взаимозависимым возникновением”».

Также Бхагаван коротко изложил характеристику взаимозависимого возникновения:

«Именно из этого условия возникает этот результат. Татхагаты могут и приходиться, могут и не приходиться, но эта природа явлений такова». От этих слов и далее провозгласил до слов: «То, что является природой дхарм, пребывание дхарм, неизменность дхарм, полное соответствие с взаимозависимым возникновением, таковость, безошибочная таковость, не являющаяся иным таковость, истинность, именно истина, безошибочность, неизвращенная таковость».

Таким образом это взаимозависимое возникновение появляется из-за этих двух. Каких же двух? Таких: из-за связанного с причиной и связанного с условием. Кроме того, следует рассматривать два вида: внешнее и внутреннее.

Что же здесь за внешнее взаимозависимое возникновение, связанное с причиной? Итак, из семени – росток, из ростка – листок, из листка – стебелек, из стебелька – стебель, из стебля – завязь, из завязи – цветок, из цветка – плод. Если нет семени, не появляется росток, и так далее, до: если нет цветка, не возникает плод. Если имеется семя, происходит развитие ростка и так далее, до: точно так же, если имеется цветок, происходит развитие плода.

При этом семя не думает: «Я создам росток». Росток тоже не думает так: «Я был создан семенем» и так далее, до: точно так же цветок тоже не думает: «Я дам развитие плоду». Плод тоже не думает: «Я полностью создан цветком». Однако если имеется семя, то развивается и возникает росток и так далее, до: точно так же, если имеется цветок, то развивается до возникновения плода. Так следует рассматривать внешнее взаимозависимое возникновение, связанное с причиной.

Как же следует рассматривать внешнее взаимозависимое возникновение, связанное с условием? Как соединение шести стихий. Какие же шесть стихий соединены? Такие: стихии земли, воды, огня, воздуха, пространства и времени. В результате [их] соединения [образуется то, что] следует рассматривать как внешнее взаимозависимое возникновение, связанное с условием.

При этом стихия земли выполняет функцию опоры семени. Стихия воды выполняет функцию увлажнения семени. Стихия огня выполняет функцию доведения семени до созревания. Стихия воздуха выполняет функцию проращивания семени. Стихия пространства выполняет функцию не препятствования семени. Стихия времени выполняет функцию трансформации семени. При отсутствии этих условий развитие ростка из семени

¹⁵Святой – дхарма. Постичь ее – стать святым.

не происходит. Но когда нет недостатка внешней стихии земли, а также нет недостатка воды, огня, воздуха, пространства и времени, вследствие соединения всех, при прекращении семени из него развивается росток.

При этом стихия земли не думает: «Я буду выполнять функцию опоры семени». Точно так же стихия воды тоже не думает: «Я буду выполнять функцию увлажнения семени». Стихия огня тоже не думает: «Я буду выполнять функцию доведения семени до созревания». Стихия воздуха тоже не думает: «Я буду выполнять функцию проращивания семени». Стихия пространства тоже не думает: «Я буду выполнять функцию не препятствования семени». Стихия времени тоже не думает: «Я буду выполнять функцию трансформации семени».

Семя тоже не думает: «Я буду развивать росток». Росток тоже не думает: «Я развит этими условиями». Однако, когда при наличии этих условий прекращается семя, развивается и плод.

Точно так же, если имеется цветок, то развивается до возникновения плода. Тот росток также не сотворен собой, не сотворен другим, не сотворен обоими, не сотворен Ишварой, не превращен временем¹⁶, не возник благодаря пракрити (природе), не родился также из отсутствия причины, однако, когда соединились стихии земли, воды, огня, воздуха, пространства и времени, и прекращается семя, развивается росток. Так следует рассматривать внешнее взаимозависимое возникновение, связанное с условием.

При этом внешнее взаимозависимое возникновение следует рассмотреть в пяти видах. Каких же пяти? Как не являющееся постоянным¹⁷, не являющееся уничтожением¹⁸ (отсутствием), не являющееся перенесением¹⁹ (трансмиграцией какой-либо сущности), как развитие большого плода из малой причины²⁰, и как схожий континуум²¹.

Каким же образом²² не является постоянным? Поскольку росток – одно, а семя – другое, и то, что является ростком, не является семенем, и росток не возникает ни из прекратившегося семени, ни из непрекратившегося, но росток возникает именно тогда – при прекращении семени, поэтому не является постоянным.

Каким же образом не является уничтожением? Поскольку росток не рождается ни из прекратившегося ранее семени, ни из непрекратившегося, но именно тогда – при прекращении семени, росток рождается подобно верхней точке и нижней точке [положения двух концов] коромысла весов²³, постольку не является (уничтожением) прерываемым.

Каким же образом не является перенесением? Поскольку росток – одно, а семя – другое, [и] то, что есть росток, не является семенем, постольку не является перенесением²⁴.

¹⁶ Рит пишет, что здесь “время” отрицается как деятель, а не как изменение во времени.

¹⁷ Санскр. śaśvataḥ.

¹⁸ Санскр. ucchedataḥ.

¹⁹ Санскр. saṁkrāntitaḥ.

²⁰ Санскр. vipulaphalābhiniṛvṛittitaḥ.

²¹ Санскр. tatsadṛśānuprabandhataḥ.

²² «Как же» или «каким же образом» часто означает «почему же».

²³ То есть подобно тому, как два конца коромысла весов одновременно занимают разные положения (один – высокое, другой – низкое), так и при прекращении семени рождается росток.

²⁴ То есть некая сущность не переходит (тиб. mi 'rho ba) из состояния ростка в состояние семени.

Каким же образом из малой причины развивается большой плод? В результате посева маленького семени развивается большой плод, поэтому из малой причины развивается большой плод. Поскольку развивается такой плод, какое было посажено семя, поэтому [будет] схожий с тем континуум. Так следует рассматривать внешнее взаимозависимое возникновение в пяти видах.

Точно так же внутреннее взаимозависимое возникновение тоже возникает из-за двух принципов. Каких же двух? Таких: связанного с причиной и связанного с условием.

Что же здесь за внутреннее зависимо возникающее, связанное с причиной? Это то, что «...по причине неведения – сансары...», от этих слов и до: «...по причине рождения – старость [и] смерть». «Если не возникло неведение, то не проявляются и сансары», от этих слов и до: «Точно так же, если не возникло рождение, то не проявляются старость [и] смерть». Таким образом «...из-за наличия неведения развиваются сансары», от этих слов и до: «В результате наличия рождения полностью реализуются старость [и] смерть».

При этом неведение не думает: «Я полностью создам сансары». Сансары тоже не думают: «Мы полностью созданы неведением...» от этих слов и до «...Точно так же рождение тоже не думает: «Я полностью создам старость и смерть». Старость [и] смерть тоже не думают: «Мы полностью созданы рождением». Однако «из-за наличия неведения развиваются и возникают сансары», от этих слов и до: «В результате наличия рождения развиваются и возникают старость и смерть». Так следует рассматривать внутреннее взаимозависимое возникновение, связанное с причиной.

Как же следует рассматривать внутреннее взаимозависимое возникновение, связанное с условием? Как соединение шести стихий. Какие же шесть стихий соединены? Такие: стихия земли, воды, огня, воздуха, пространства и сознания. В результате [их] соединения [образуется то, что] следует рассматривать как внутреннее взаимозависимое возникновение, связанное с условием.

Что [такое] стихия земли внутреннего взаимозависимого возникновения? То, с чем соединившись, осуществляет развитие твердости тела, называется стихией земли.

То, что осуществляет действие соединения [частей] тела [в одно целое], называется стихией воды.

То, что осуществляет переваривание съеденного и выпитого, поглощенного (приготовленного) и вкушенного, называется стихией огня.

То, что осуществляет действие вдыхания и выдыхания в теле, называется стихией воздуха.

То, что обеспечивает наличие полости внутри тела, называется стихией пространства.

То, что является соединением пяти видов сознания²⁵, подобных тенту из поставленных вместе копий²⁶, создает ростки имени и формы вместе с загрязненной mano-виджняной (сознанием [мыслимого] умом), называется стихией сознания.

²⁵ Сознание [мыслимого] умом и пять видов сознания, связанных с органами чувств, образуют шесть совокупностей сознания.

²⁶ Если поставить три пики так, чтобы их верхние концы были соединены, и накрыть этот каркас материей, то получится тент.

При отсутствии этих условий тело не будет рождаться, а когда внутренняя стихия земли [имеется в] полноте и, соответственно, стихии воды, огня, воздуха, пространства и сознания тоже имеются в полноте, в результате этого соединения [их] всех полностью создается тело.

При этом стихия земли не думает: «Соединившись, я полностью осуществляю развитие твердости тела». Стихия воды тоже не думает так: «Я осуществляю действие соединения тела». Стихия огня тоже не думает: «Я осуществляю переваривание телом съеденного и выпитого, поглощенного (приготовленного) и вкушенного». Стихия воздуха тоже не думает: «Я осуществляю действие вдыхания и выдыхания у в? тела». Стихия пространства тоже не думает: «Я осуществляю обеспечу? наличие полости внутри тела». Стихия сознания тоже не думает: «Я полностью создаю имя (психического) и форму (физического) у тела».

Тело тоже не думает: «Я порождено этими условиями». Однако тело родится, если имеются эти условия.

При этом стихия земли не является «я»²⁷, не является существом (обладателем разума)²⁸, не является душой (живым)²⁹, не является рождающимся³⁰, не является человеком (родившимся от Ману)³¹, не является личностью (сыном Ману)³², не является женщиной, не является мужчиной, не является гермафродитом, не является я³³, не является моим, не является и [принадлежащим] никому другому.

Точно так же стихия воды, стихия огня, стихия воздуха, стихия пространства и стихия сознания тоже не являются «я», не являются существом (обладателем разума), не являются душой (живым), не являются рождающимся, не являются человеком (родившимся от Ману), не являются личностью (сыном Ману), не являются женщиной, не являются мужчиной, не являются гермафродитом, не являются «я», не являются моим, не являются и [принадлежащим] кому-либо другому.

Что же здесь за неведение? То, что представляет эти шесть стихий как единое, представляет как целое, представляет как постоянное, представляет как устойчивое, представляет как вечное, представляет как блаженное, представляет как «я», как существо (обладателя разума), как душу (живого), как рождающегося, как вскормленного³⁴, как особу³⁵, как индивида³⁶, человека (родивший от Ману), как личность (сына Ману), как «я»³⁷, именуемое моим³⁸ – подобные и всевозможные другие виды незнания, и называются неведением.

Поскольку имеется такое неведение, то в отношении объектов проявляются страсть, гнев и невежество³⁹. При этом то, что является страстью, гневом и невежеством,

²⁷Санскр. atma.

²⁸Санскр. sattva.

²⁹Санскр. jīva.

³⁰Санскр. jantu.

³¹Санскр. manuḥ.

³²Санскр. mānava.

³³Санскр. ahaṁ.

³⁴Санскр. poṣa.

³⁵Санскр. puruṣa.

³⁶Санскр. pudgala.

³⁷Санскр. ahaṁkāra.

³⁸Санскр. mama kāra.

³⁹Санскр. moha.

[проявляемыми] в отношении объектов, называются формирующими факторами (санскарами), [возникающими] по причине неведения.

Полное раздельное постижение вещей⁴⁰ есть сознание⁴¹. Сознание и эти четыре принимаемые совокупности⁴², возникающие вместе, – имя и форма.

Опирающиеся на имя и форму органы чувств – шесть источников постижения. Соединение трех элементов⁴³ – соприкосновение⁴⁴. Переживание соприкосновения – ощущение⁴⁵. Привязанность к ощущениям – жажда⁴⁶. Возрастание жажды – схватывание⁴⁷. Родившееся из схватывания, а также порожаемое [им] действие – становление⁴⁸. Возникновение совокупностей по той причине – рождение⁴⁹. Созревание рожденных совокупностей – старение⁵⁰. Разрушение состарившихся совокупностей – смерть⁵¹. Сильное внутреннее мучение умирающего, обескураженного и сильно привязанного [человека] – горе⁵². Возникающее от горя произнесение слов – стенание⁵³. Переживание дискомфорта [при] обладании совокупностью пяти [видов] сознания – страдание⁵⁴. Ментальное страдание, связанное с умственной деятельностью⁵⁵, – ментальная боль⁵⁶.

Кроме того, подобные этим, а также другие второстепенные омрачения называются расстройством⁵⁷.

При этом, вследствие великого мрака, это неведение. Поскольку полностью осуществляют формирование, это санскары (формирующие факторы). Поскольку полностью постигает, это сознание. Поскольку служат опорой⁵⁸, это имя и форма. Поскольку двери рождения, это шесть источников познания. Поскольку контакт⁵⁹, это соприкосновение. Поскольку переживание, это ощущение. Поскольку [создает] жажду, это жажда. Поскольку схватывает, это схватывание. Поскольку снова [происходит] рождение существования, это становление. Поскольку возникают пять совокупностей, это рождение. Поскольку доводит совокупности до созревания, это старение. Поскольку разрушает, это смерть. Поскольку вызывает огорчение, то горе. Поскольку выражается словами, это стенание. Поскольку причиняет вред телу, это страдание. Поскольку причиняет вред уму, это ментальная боль. Поскольку омрачение, это расстройство.

⁴⁰Санскр. prativijñapti.

⁴¹Санскр. vijñāna.

⁴²Санскр. upādānaskandha.

⁴³ То есть орган чувства, объект и сознание.

⁴⁴Санскр. sparśa.

⁴⁵Санскр. vedana.

⁴⁶Санскр. tṛṣṇa.

⁴⁷Санскр. upādāna.

⁴⁸Санскр. bhava.

⁴⁹Санскр. jāti.

⁵⁰Санскр. jara.

⁵¹Санскр. maraṇa.

⁵²Санскр. śoka.

⁵³Санскр. parideva.

⁵⁴Санскр. duḥkha.

⁵⁵Санскр. manasikāra.

⁵⁶Санскр. daurmanasya.

⁵⁷Санскр. upāyāsa. Второстепенных (тиб. nyebar) клеш насчитывают двадцать. Клеши вызывают беспокойство, волнение, расстройство (тиб. 'khrug pa).

⁵⁸Санскр. upastambhana.

⁵⁹Санскр. sparśa.

Кроме того, незнание, не постигающее именно то, [что есть], и ложно знающее – неведение. Таким образом, если имеется такое неведение, то полностью возникают три вида формирующих факторов (санскар): относящиеся к заслугам, относящиеся к неявляющемуся заслугой, относящиеся к непоколебимому.

Они называются «формирующими факторами (санскарами), [возникающими] по причине неведения». При этом из-за формирующих факторов (санскар), относящихся к заслуге, будет сознание, относящееся к заслуге; из-за формирующих факторов, относящихся к неявляющемуся заслугой, будет сознание, относящееся к неявляющемуся заслугой; из-за формирующих факторов, относящихся к непоколебимому, будет сознание, относящееся к непоколебимому. Это называется «[возникновением] сознания по причине формирующих факторов».

То, что является четырьмя не относящимися к материальному совокупностями, родившимися вместе с ним, и то, что является материальным (рупой), называется именем и формой, [возникшими] по причине сознания.

В результате полного развития имени (психического) и формы (физического) возникает осуществление действий через посредство шести источников постижения. Это называется «[возникновением] шести источников постижения по причине имени (психического) и формы (физического)».

У шести источников постижения возникает шесть совокупностей соприкосновения⁶⁰. Это называется «[возникновением] соприкосновения по причине шести источников постижения».

Какое возникает соприкосновение, такое возникает и ощущение. Это называется «[возникновением] ощущения по причине соприкосновения».

Те виды ощущений вкушают, радуются и увлекаются, пребывают увлекаясь. Это называется «[возникновением] жажды по причине ощущения».

Вследствие вкушения, радования и увлечения, пребывания увлекаясь, [возникает] стремление совершенно не оставлять впредь: «Да не расстанусь я с приятным, блаженным!». Это называется [возникновением] схватывания по причине жажды.

Таким образом, стремление и побуждение к [совершенению] телом, речью и умом действия, порождающего существование снова, называется «[возникновением] становления по причине схватывания».

Воплощение пяти совокупностей, рождающихся из этих деяний, называется «рождением, [происходящим] в силу условия существования».

Увеличение, полное созревание и уничтожение совокупностей, образовавшихся при рождении, называется «[возникновением] старости [и] смерти в силу условия рождения».

Таким образом, двенадцать членов взаимозависимого возникновения возникли из разных причин, возникли из разных условий, не являются постоянными, не являются

⁶⁰ Шесть совокупностей соприкосновения – это соприкосновения, возникающие из контакта шести органов чувств со своими объектами.

непостоянными⁶¹, не являются обусловленным⁶², не являются необусловленным⁶³, не являются беспричинными, не являются не имеющими условий, не имеют того, кто их переживает⁶⁴, не являются истощающимися явлениями⁶⁵, не являются уничтожаемыми явлениями⁶⁶, не являются прекращающимися явлениями⁶⁷; начались с безначального времени⁶⁸, текут, не прерываясь, подобно потоку реки⁶⁹.

Хотя эти двенадцать членов взаимозависимого возникновения возникли из разных причин, возникли из разных условий, и не являются постоянными, не являются непостоянными, не являются обусловленными, не являются необусловленными, не являются беспричинными, не являются не имеющими условий, не имеют того, кто их переживает, не являются истощающимися явлениями, не являются уничтожаемыми явлениями, не являются прекращающимися явлениями; начались с безначального времени, текут, не прерываясь, подобно потоку реки, эти четыре члена будут причиной собирания тех двенадцати членов зависимого возникновения.

Какие же четыре? Такие: неведение, жажда, деяние, сознание. При этом сознание служит причиной, будучи по своей природе [подобной] семени. Деяние служит причиной, будучи по своей природе [подобным] полю. Неведение и жажда служат причиной, будучи по своей природе омрачениями.

При этом деяния и омрачения порождают сознание-семя. При этом деяние осуществляет функцию поля [для] семени-сознания. Жажда осуществляет увлажнение семени-сознания. Неведение засеивает семя-сознание. Если нет этих условий, то семя-сознание не будет развиваться.

При этом деяние не думает так: «Я осуществляю функцию поля [для] сознания-семени». Жажда тоже не думает так: «Я осуществляю увлажнение семени-сознания». Неведение тоже не думает так: «Я засею семя-сознание». Семя-сознание тоже не думает так: «Я порождено этими условиями».

Однако семя-сознание опирается на поле-деяние, увлажняется влагой-жаждой, сеется сеятелем-неведением⁷⁰, воплощается при рождении [в некоем] месте рождения, в той-то и той-то утробе матери появляется росток – имя и форма. И тот росток – имя и форма – не сотворен собой, не сотворен другим, не сотворен обоими, не сотворен Ишварой, не трансформирован временем, не возникает из праkritи⁷¹, не зависит от единого принципа⁷², не рождается беспричинно. Однако, если отец и мать встречаются, и [у

⁶¹ Здесь подразумевается постоянство континуума (тиб. rgyun gyi rtag pa).

⁶² Санскр. saṃskṛta. Здесь подразумевается, что явления не сотворены кем-либо посредством предыдущего замысла.

⁶³ Санскр. asaṃskṛta. Здесь подразумевается, что явления созданы собранием определенных причин и условий, подобно иллюзии.

⁶⁴ То есть не имеют творца.

⁶⁵ То есть не являются истощающимися явлениями, так как результат возникает в соответствии с причиной, и нет атмана, который бы уменьшил его.

⁶⁶ То есть они возникают до тех пор, пока есть собрание условий.

⁶⁷ То есть пока нет неблагоприятных условий, они не прекращаются сами.

⁶⁸ То есть у них нет начала.

⁶⁹ То есть как только прекращается причина, одновременно с этим возникает результат.

⁷⁰ На санскрите: avidyāvākīṇaṃ – «сеется сеятелем-неведением». В тибетском тексте этой сутры из Дерге Кангьюра смысл несколько отличается: marigpa'iludkyisbranpa/ – «обрызгиваются навозом (то есть удобрением) неведения».

⁷¹ Санскр. prakṛti.

⁷² Санскр. ekakaraṇa.

матери] период менструации, и если собираются другие условия, то дхарма, не имеющая «я», не имеющая моего, не имеющая воспринимающего, сходная с пространством, характеризующаяся признаком иллюзии, вследствие отсутствия неполноты причин и условий воплощается [в некоем] месте рождения, в той-то и той-то утробе матери, [и] обладающее переживанием семя-сознание полностью порождает росток – имя и форму.

Итак, сознание [видимого] глазом возникает из пяти причин. Каких же пяти? Опираясь на глаз, опираясь на форму, свет, пространство, а также порождающую активность ума, возникает сознание [видимого] глазом.

При этом глаз выполняет функцию опоры сознания [видимого] глазом. Форма выполняет функцию объекта сознания [видимого] глазом. Свет выполняет функцию выявления. Пространство выполняет функцию отсутствия препятствия. Возникающая с тем активностью ума выполняет функцию намерения⁷³.

Если нет тех условий, то не возникает и сознание [видимого] глазом. А когда внутренний источник постижения глаз не имеет неполноты, а также форма, свет, пространство и возникающая с тем активностью ума не имеют неполноты, и все соединились, в результате этого возникает сознание [видимого] глазом.

При этом глаз не думает так: «Я выполню функцию опоры сознания [видимого] глазом». Форма тоже не думает так: «Я выполню функцию объекта сознания [видимого] глазом». Свет тоже не думает так: «Я выполню функцию выявления [для] сознания [видимого] глазом». Пространство тоже не думает так: «Я обеспечу отсутствие препятствия [для] сознания [видимого] глазом».

Возникающая с тем активностью ума тоже не думает так: «Я выполню функцию намерения [для] сознания [видимого] глазом». Сознание [видимого] глазом тоже не думает так: «Я порождено теми условиями». Однако в результате наличия этих условий возникает сознание [видимого] глазом. Точно так же [это следует] отнести и к другим органам чувств.

Хотя при этом из этого мира в мир потусторонний и не переходит никакая дхарма, однако вследствие отсутствия неполноты причин и условий имеется появление плода деяний. Так, например, хотя в хорошо начищенном диске зеркала и является отражение лица, но лицо не переходит в диск зеркала, и при отсутствии неполноты причин и условий возникает явление в виде лица.

Аналогично, хотя никто после этой [жизни] не перевоплощается и не рождается в другом [месте], вследствие отсутствия неполноты причин и условий возникает явление – плод деяния.

Так, например, лунный диск движется на [расстоянии] сорока двух тысяч йоджан⁷⁴. Однако отражение лунного диска появляется в небольшом сосуде, наполненном водой. Но лунный диск не перемещается из того места [небе] и не входит в небольшой сосуд, наполненный водой. Вследствие же отсутствия неполноты причин и условий возникает явление лунного диска.

⁷³ Или намерения (тиб. bsam pa).

⁷⁴ Одна йоджана – 7,8 км.

Аналогично, хотя никто после этой [жизни] не перевоплощается и не рождается в другом [месте], но вследствие отсутствия неполноты причин и условий возникает явление – плод деяния.

Так, например, при неполноте причин и условий огонь не горит, а в результате соединения причин и условий – горит. Аналогично, вследствие отсутствия неполноты причин и условий у дхармы, не имеющей «я», не имеющей моего, не имеющей воспринимающего, сходной с пространством, характеризующейся признаком иллюзии, [имеется] воплощение [в неком] месте рождения, в той-то и той-то утробе матери, [и] семя-сознание полностью создает росток – имя и форму. Так следует рассматривать внутреннее зависимо возникающее, связанное с условием.

Внутреннее взаимозависимое возникновение следует рассмотреть в пяти видах. Каких же пяти? Как не являющееся постоянным, не уничтожением, не являющееся перенесением (трансмиграцией какой-либо сущности), как развитие большого плода из малой причины, и как схожий с тем континуум.

Каким же образом не является постоянным? Поскольку совокупности [в] последний [момент] смерти – одно, а относящееся к [новому] рождению – другое, и то, что является совокупностями [в] последний [момент] смерти, не является относящимся к [новому] рождению, но при прекращении [существования] совокупностей [в] последний [момент] смерти возникают совокупности, относящиеся к [новому] рождению, поэтому не является постоянным.

Каким же образом не является уничтожением? Относящиеся к [новому] рождению совокупности не возникают ни из прекратившихся [в] последний [момент] смерти прежних совокупностей, ни из непрекратившихся, но относящиеся к новому рождению совокупности будут возникать именно тогда, когда совокупности прекратились [в] последний [момент] смерти – подобно верхней точке и нижней точке [положения двух концов] коромысла весов. Поэтому не является уничтожением.

Каким же образом не является перенесением? Поскольку перерождение реализуется из несходного класса существ в рождение в схожем уделе⁷⁵, постольку не является перенесением.

Каким же образом из малой причины возникает большой плод? В результате совершения небольшого деяния вкушают полное созревание большого плода, поэтому от малой причины полностью реализуется большой плод.

Каково совершенное деяние, [плод которого] будет вкушен, таково и вкушение [плода его] полного созревания, [который] будет вкушен. Поэтому будет сходным континуумом.

Достопочтенный Шарипутра, кто посредством истинной мудрости постоянно видит это истинно объясненное Бхагаваном взаимозависимое возникновение истинно так, как оно есть – как не имеющее души, лишённое души, именно таким, [как есть]⁷⁶, безошибочно, [как] неродившееся, невозникшее, несотворенное, необусловленное, беспрепятственное⁷⁷, невоспринимаемое, успокоенное, бесстрашное⁷⁸, неотнимаемое, неистоцимое, не

⁷⁵Тиб. skalmnyam.

⁷⁶Санскр. yathāvad.

⁷⁷Санскр. apratigham.

⁷⁸Санскр. abhayam.

являющееся полностью успокоенным, истинно видит как несуществующее, фальшивое⁷⁹, ложное⁸⁰, не имеющее сущности⁸¹, болезнь⁸², нарыв⁸³, боль, недобродетель⁸⁴, непостоянное, страдание, пустое⁸⁵, бессамостное, тот не думает о пределе предшествующего (прошлом): «Был я в прошлые времена или же я не был в прошлые времена⁸⁶? Кем я был в прошлые времена? Каким я был в прошлые времена?»

Не думает о пределе последующего (будущем): «Буду в будущие времена или же не буду в будущие времена? Кем буду в будущие времена? Каким буду в будущие времена?»

Не думает и о теперешнем (настоящем)? «Что это? Каково оно? Кто существует? Кем будет? Откуда пришли те существа? Куда уйдут отсюда по смерти?»

Есть в мире различные воззрения шраманов и брахманов⁸⁷, а именно: утверждающие «я», или утверждающие [существование] существ, или утверждающие [существование] души, или утверждающие [существование] индивида, или же утверждающие [существование] увеселения⁸⁸ и благоприятных знаков⁸⁹. [Эти воззрения] отрицания⁹⁰ и утверждения⁹¹ в это время устранены, полностью постигнуты⁹² и искоренены⁹³. [Эти воззрения] подобно верхушке пальмы⁹⁴ не возникают [перед сознанием], становятся объектом, не рождающимся и не прекращающимся⁹⁵ в будущем⁹⁶.

Достопочтенный Шарипутра, если кто-нибудь обладает подобным терпением к дхарме⁹⁷, а также истинно понимает взаимозависимое возникновение, то Татхагата, Архат, истинно совершенный Будда, обладающий знанием и достойный почтения, Сугата, знающий мир⁹⁸, непревзойденный колесничий⁹⁹, обуздывающий существ, учитель богов и людей,

⁷⁹Санскр. *tuccha*. То есть подобно иллюзии, неспособное вынести аналитическое исследование.

⁸⁰Санскр. *ṛikta*. То есть подобно миражу, несуществующее на самом деле в мире.

⁸¹То есть не имеющее сердцевины, подобно стеблю лотоса.

⁸²То есть страдания, обладающего переживанием небольшого счастья.

⁸³Санскр. *gaṇḍa*.

⁸⁴Поскольку является недобродетелью, должно быть отринуто.

⁸⁵Так как не благословлено атманом, это пустое.

⁸⁶То есть не заблуждается относительно существования «я».

⁸⁷Брахманы – жрецы. Шраманы – отрекшиеся от мира.

⁸⁸Санскр. *kautuka*. Утверждение, что притчи, легенды, истории, песни и танцы веселят «я».

⁸⁹Санскр. *maṅgala*. Утверждение, что видение благоприятных субстанций и знаков, таких как трава *dūrvā*, *gogosaṇā*, простокваша, цветы, полные вазы, рыбы, брахманы, быки, а также благоприятные комбинации звезд, отрезков времени *muhūrta* и дней очищают «я».

⁹⁰Санскр. *nimīṅjita*. Во втором томе книги «*Gone Beyond*» Карл Брунхольц пишет, что *nimīṅjita* (буквально «открытие глаз»), тиб. *g.yo ba* (буквально «движение») значит, что ум выдвигается/открывается/движется благодаря восприятию объекта (такого как «я» и мир, являющихся постоянными) утвердительным способом.

⁹¹Санскр. *unmīṅjita*. Там же Карл Брунхольц пишет, что *unmīṅjita* значит, что ум благодаря восприятию объекта (такого как «я» и мир, являющихся постоянными) методом отрицания отступает (тиб. ‘*du ba*). Хотя Барунхольц приводит здесь другой тибетский термин – ‘*du ba*, он является переводом того же самого санскритского термина *unmīṅjita*. Более того, существует несколько других переводов этого санскритского термина на тибетский язык.

⁹²То есть «я» и другие ошибочные объекты полностью постигнуты как неистинные.

⁹³То есть мудрость арьев полностью устранила привычные тенденции.

⁹⁴Санскр. *tālamastaka*. Росс Рит (Ross Reat) в своей книге «Шалистамбха сутра» (*the Śālistambha sutra*) пишет, что веерная или талипотовая пальма вырастает очень высокой, и после того как она созрела, из ее кроны вырастает большой зеленый цветок. После этого она умирает.

⁹⁵То есть так как они не рождаются, они не могут и прекратиться.

⁹⁶То есть в следующих жизнях.

⁹⁷Реализуют принятие (то есть понимание) дхармы нерождаемости на Восьмой ступени Бодхисаттвы.

⁹⁸Санскр. *lokavid*.

⁹⁹Санскр. *sārathi*.

Будда Бхагаван даст ему предсказание о [достижении] наивысшего, истинно совершенного пробуждения: «Станешь истинно совершенным буддой».

Так сказал бодхисаттва-махасаттва Майтрея. И почтенный Шарипутра и мир¹⁰⁰ богов, людей и асуров с гандхарвами [и так далее] возрадовались и воздали хвалу объясненному бодхисаттвой-махасаттвой Майтреей».

Святая сутра махаяны «Ростки риса» закончена.

¹⁰⁰ «Мир» (тиб. 'jig rten) означает мирских существ.